

ней. Такой тип психологического портрета требует особого внимания при его интерпретации.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Юркина, Л.А. Введение в литературоведение: учеб. пособие / Л.А. Юркина, В.Е. Хализев, А.Я. Эсалнек и др.; под ред. Л.В. Чернец. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Высш. шк., 2006. – 680 с.
2. Гинзбург, Л.Я. О психологической прозе / Л.Я. Гинзбург. – Москва: INTRADA, 1999. – 415 с.
3. Гудонене, В. Искусство психологического повествования / В. Гудонене. – Вильнюс: Изд-во Вильн. Гос. Ун-та, 1998. – 119 с.
4. Есин, А.Б. Психологизм русской классической литературы / А.Б. Есин. – 2-изд., перераб. – М.: Флинта: Моск. психол.-соц. ин-т, 2003. – 173 с.
5. Страхов, И.В. Психологический анализ в литературном творчестве: пособ. для студ. в 5 ч. / И.В. Страхов. – Саратов: Изд-во Саратовского университета, 1996. – 187 с.
6. Андреев, А.Н. Целостный анализ литературного произведения: учебное пособие для студентов вузов / А.Н. Андреев. – Минск: Научно-методический центр Электронная книга, БГУ, 2003.
7. Грин, Д. Бумажные города / Д. Грин. – М.: РИПОЛ классик, 2016. – 336 с.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПРЕДЛОЖЕНИЙ С МОДАЛЬНЫМ ГЛАГОЛОМ *SHOULD* В ЗНАЧЕНИИ НЕОБХОДИМОСТИ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ

TRANSLATION PECULIARITIES OF THE MODAL VERB *SHOULD* IN THE MEANING OF NECESSITY IN PUBLICISTIC TEXTS

Н. А. Куркович

N. A. Kurkovich

Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь

Belarusian State University
Minsk, Belarus

e-mail: kna2an@mail.ru

В работе определяются наиболее часто реализуемые частные значения необходимости в публицистическом тексте и рассматриваются особенности перевода модального глагола *should* в значении целесообразной и деонтической необходимости.

Ключевые слова: категория модальности; целесообразная необходимость; деонтическая необходимость; каузированная необходимость; публицистический стиль.

The work focuses on the most frequent particular meanings of necessity in publicistic style and specifies the translation peculiarities of the modal verb should in the meaning of rational and deontic necessity.

Keywords: modality; rational necessity; deontic necessity; causing necessity; publicistic style.

Как известно, содержание публицистических текстов составляют факты и события, происходящие в жизни общества, их комментирование и оценка с позиции социальных ценностей (правовых, политических, религиозных, эстетических, этических, нравственных и т.д.), базирующихся на таких категориях, как *возможно/невозможно, разрешено/запрещено, нормативно/ненормативно, правомерно/неправомерно, целесообразно/ нецелесообразно* и т.д. Указанные модальные категории давно и активно исследуются в лингвистике (Н.Д. Арутюнова, Ш. Балли, Е.И. Беляева, В.Н. Бондаренко, Т.В. Булыгина, В.В. Виноградов, В.Г. Гак, Е.А. Зверева, И.М. Кобозева и др.) и не теряют своей актуальности в наше время, поскольку они создают основу ценностной картины мира, с помощью которой человек ориентируется в окружающей среде, оценивает социальную реальность, регулирует и оценивает свою деятельность.

Особенно интересным нам представляется рассмотрение особенностей реализации данных модальных категорий в разных языковых культурах, в частности, в англоязычной и русскоязычной культурах, где у каждого народа сформированы свои социальные ценности, на основе которых вырабатывается свое отношение к окружающей действительности и производится оценка этой действительности.

Среди указанных модальных значений, на наш взгляд, обращает на себя внимание значение необходимости, которое весьма разнообразно реализуется в публицистике и включает широкий спектр более частных значений таких, как: **целесообразная** необходимость, обусловленная объективными факторами социального происхождения, т.е. выражающая предпочтение совершить действие с точки зрения его общественной важности; **каузируемая** необходимость, основанная на определенных социально-объективных факторах, требующих обязательного выполнения указанного действия; **деонтическая** необходимость, обусловленная правилами, требованиями, нормами (моральными, этическими), сформировавшимися в процессе общественного развития; **внутренняя** необходимость, как потребность субъекта совершить определенное действие [2].

В публицистическом тексте преобладает каузируемая, целесообразная и деонтическая необходимость. Для передачи указанных мо-

дальных значений как в английском так и в русском языке, используются разные языковые средства, ядро которых составляют модальные глаголы *must* (12,05%), *need* (24,1%), *should* (31,79%), *have to* (19%), глагол *require* (9,05%) и прилагательное *necessary* (4,01%) [1, с. 164]. Как показывают цифры, среди указанных ядерных средств выражения необходимости наиболее частотным в английском публицистическом тексте является модальный глагол *should*, который реализует целесообразную и деонтическую разновидности модального значения необходимости [1, с. 164].

Рассмотрим, как функционирует данный модальный глагол в публицистическом тексте в значениях целесообразной и деонтической необходимости и какие выявляются особенности перевода на русский язык предложений с модальным глаголом *should* в указанных значениях необходимости.

В английском публицистическом тексте значение целесообразной необходимости выражается в большинстве случаев с помощью модального глагола *should*, благодаря заключенному в его семантической структуре компоненту некатегоричности. Этот модальный глагол употребляется для выражения не столько самой необходимости совершения действия, сколько предпочтительности его совершения, целесообразности с позиции здравого смысла [3]. Указанный компонент некатегоричности может быть усилен в предложении такими эпистемическими единицами, как *I think, we suppose* и т.д.

При переводе предложений на русский язык с модальным глаголом *should* в значении целесообразной необходимости мы учитываем рассмотренный момент сниженной категоричности и передаем данное модальное значение преимущественно словами *нужно, следует*. Модальный глагол *should* в значении целесообразной необходимости в публицистическом тексте может переводиться предикативным прилагательным *должен*, поскольку в русском языке оно широко используется в указанном стиле для передачи модального значения целесообразности, несмотря на такие доминирующие компоненты его семантики, как *обязан, вынужден*: *The criminal justice system needs to give people a chance to turn their lives around, but these chances should be balanced by a responsibility on the offender to take them* 'Нужно, чтобы система уголовного права предоставляла людям шанс изменить свою жизнь. Но этот шанс **должен** быть пропорционален ответственности за него со стороны нарушителя' (The Guardian); *Secondary schools should create separate "mini-schools" on their campuses to prevent newly arrived 11-year-olds from being overwhelmed and intimidated by the sheer size of the*

place ‘Средние школы **должны** создать на своих территориях отдельные “мини-школы” и не допустить того, чтобы вновь прибывшие 11-летние ученики были сразу напуганы одними только размерами учебного заведения’ (The Times); 3) *If you want 200 people to come, say, from China, I think **we should make** as much effort to bring them here and see them safely home with the minimum amount of bureaucracy and inconvenience* ‘Если мы хотим пригласить 200 человек, скажем, из Китая, думаю, нам **нужно** приложить массу усилий, чтобы привезти их сюда, создать им комфортные условия для жизни с минимальными бюрократическими неудобствами, которые возникают при переезде’ (The Times); *Ratkovic, the tourism professor, says Montenegro's government needs to put a brake on the "construction frenzy" of apartments and houses, and **should** instead provide more incentives for hotel developments* ‘Раткович, специалист по туризму, говорит, что правительству Черногории нужно прекратить «строительную лихорадку» жилых домов, а вместо этого **следует** проявлять большую инициативу в развитии гостиничного сектора’ (Time).

Таким образом, модальный глагол *should* в частном значении целесообразной необходимости в публицистическом тексте может передаваться на русский язык как некатегоричными предикатами *нужно, следует*, так и категоричным предикатом *должен*, который в подобных контекстах передает целесообразность с большей степенью необходимости совершения действия. Это может быть связано с особенностью восприятия целесообразности в русскоязычной культуре, где целесообразность подразумевает безусловную необходимость совершения действия.

Деонтическая необходимость, выраженная модальным глаголом *should*, не имеет таких широких возможностей выражения в русском языке, как целесообразная необходимость, и передается исключительно прилагательным *должен*: No pregnant woman **should** be held in prison. It is an outdated and inhumane practice, penalising a baby for something that is no fault of its own ‘Беременные женщины **не должны** содержаться в тюрьме. Это устаревшая и негуманная практика наказания ребенка за что-то, что произошло не по его вине’ (The Independent); *There are many reasons for avoiding the easy option, and the best is that **the state should show** no preference for one religion over another, even though the vast majority subscribe to Catholicism* ‘Существует много причин, по которым следует избегать легкого выбора и, согласно наиболее значимой, государство **не должно** оказывать предпочтение одной религии перед другой, даже если подавляющее большинство придерживается католицизма’ (The Times). В русскоязычной культуре деонтическое значение, базирующееся на фиксированных в обществе нормах, правилах,

требованиях, подразумевает неукоснительное выполнение действия, в связи с чем, на наш взгляд, модальный глагол *should* в этом значении в публицистическом тексте переводится на русский язык прилагательным *должен*.

Таким образом, рассмотренные частные значения необходимости имеют свои особенности проявления в англоязычной и русскоязычной культурах, что обуславливает особенности перевода на русский язык предложений с модальным глаголом *should* в значении целесообразной и деонтической необходимости в публицистических текстах.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Куркович, Н.А. Модальные значения возможности и необходимости в английском и белорусском языках: функционально-стилистический аспект: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Н.А. Куркович. – Минск, 2011. – 182 л.
2. Шатуновский, И.Б. Семантика предложения и нерелевантные слова: Значение, коммуникативная перспектива, прагматика / И.Б. Шатуновский. – М.: Языки рус. культуры, 1996. – 400 с.
3. Collins English Dictionary. – London: Harpercollins, 2011. – 1899 p.

ОСОБЕННОСТИ ОККАЗИОНАЛЬНЫХ СООТВЕТСТВИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ДИАЛЕКТИЗМОВ В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ

SPECIFIC FEATURES OF OCCASIONAL CORRESPONDENCES OF DIALECT WORDS IN TRANSLATED WORKS OF FICTION

М. А. Лохницкая

M. A. Lohmitskaya

Гродненский государственный университет имени Янки Купалы
Гродно, Беларусь

Yanka Kupala State University of Grodno
Grodno, Belarus

e-mail: marinal80@tut.by

Перевод диалектных единиц в произведениях художественной литературы является чрезвычайно трудной задачей, т.к. переводчик имеет дело с явлением лакунарности. Одним из распространенных способов перевода диалектизмов и регионализмов является поиск окказиональных соответствий, т.е. лексических трансформаций, приемлемых для данного случая. Выбор окказионального соответствия обусловлен тремя основными факторами: макроконтэкстом, микроконтэкстом, а также синтагматическими связями слова или его ближайшим лексическим окружением.